

新加坡国立大学中文系简讯

Department of Chinese Studies

2022年第3期（总第191期） 2022年03月15日



出版动向 (Publication)

胡碚老师 (Dr Hu Bei) 的论文 “Feeling foreign: A trust-based compromise model of translation reception” 发表于 *Translation Studies*. 专号: <https://doi.org/10.1080/14781700.2022.2032306>.

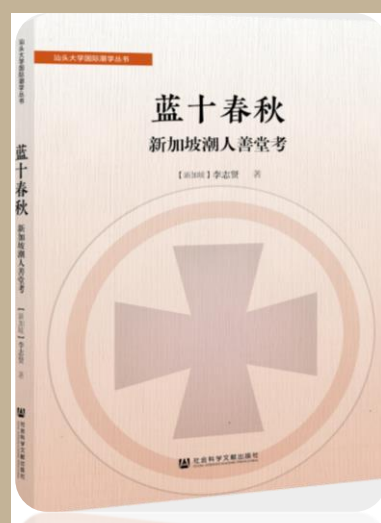
胡碚老师的论文 “Translation as an (ethical) intervention? Building trust in healthcare crisis communication” 发表于 Federico M. Federici 编撰的 *Language as a social determinant of health* (pp. 179-208), 由 Palgrave Macmillan 于 2022 年 2 月出版。

胡碚老师与 **Anthony Pym** 合著论文 “Trust and cooperation through social media. COVID-19 translations for Chinese communities in Melbourne” 发表于 **Tong King Lee** 和 **Dingkun Wang** 合编的 *Translation and social media communication in the age of the pandemic* (pp. 179 - 208), 由 Routledge 于 2022 年 2 月出版。

劳悦强老师 (A/P Lo Yuet Keung) 的论文《無名氏<太上老君說常清靜經注>中的佛教故事》刊于《诸子学刊》，第 23 辑 (2022)，页 40-56。

劳悦强老师发表 “Fan yin,” in *Database of Religious History*, <https://religiondatabase.org/browse/1100/#/>

李志贤老师 (A/P Lee Chee Hiang) 的专著《蓝十春秋：新加坡潮人善堂考》(增订版) 于 2021 年 12 月由北京社会科学文献出版社正式出版。该书共 365 千字，由本系前系主任**丁荷生**老师 (Prof Kenneth Dean) 和香港中文大学历史系**蔡志祥**教授分别作序，并被选入汕头大学国际潮学丛书系列。



荣誉/祝贺 (Honors/Congratulations)

恭喜我系**丁荷生**老师与厦门大学**郑振满**教授合作编纂、福建人民出版社出版的四卷本《福建宗教碑铭汇编·漳州府分册》获得中国福建省第十四届社会科学优秀成果奖一等奖！本书是此届唯一历史类获奖作品。本书也荣获中国出版协会古籍出版工作委员会公布 2018 年度“全国古籍出版社年度百佳图书”，此奖为中国古籍类图书最高奖。



(左图：福建宗教碑铭汇编。)

(右图：2011年12月**郑振满**教授和**丁荷生**老师在漳州铜陵镇东山碑廊读碑。图片由厦门大学**郑莉**教授提供。)



该书是继 1995 年的兴化府分册、2003 年的泉州府分册之后又一力作。书中八成以上内容都是田野调查得来的一手资料，由编者带领厦大历届师生走村串庙，经过六年多的走访拍摄、六年多的图文审校完成。书中近 1800 篇碑铭按时序编排，设中英文目录和近 600 处庙宇藏碑索引，便于读者从各种角度检索资料。全书碑铭时间跨度大，碑文中异体字、碑俗字歧出多样，没有一刀切地加以规范统一，最大程度地保留了民间历史文献的语料价值。

会议与讲座 (Conference/Seminars)

我系**翻译学研究群**于 2 月 18 日在线上举办了题为 “Problem-solving as an approach to translation and anything else in the humanities” 的首场学术讲座，来自 University of Melbourne 的 **Prof Anthony Pym** 担任主讲嘉宾，主持人为**胡碯**老师。

我系**古典文学与思想研究群**于 2022 年 2 月 25 日在线上举办了题为 “日本汉文小说的文献收集与研究理路” 的学术讲座，重庆文理学院文化与传媒学院的**孙虎堂**副教授担任主讲嘉宾，主持人为**蘇瑞隆**老师 (A/P Su Jui Lung)。

我系与**雲茂潮中华文化研究中心**于 2022 年 3 月 2 日在线上联合举办了题为 “Fateful Rite of Passage: The National College Entrance Exam and the Myth of Meritocracy in China” 的学术讲座，Yale-NUS college 的 **Dr Zachary Howlett** 担任主讲嘉宾。

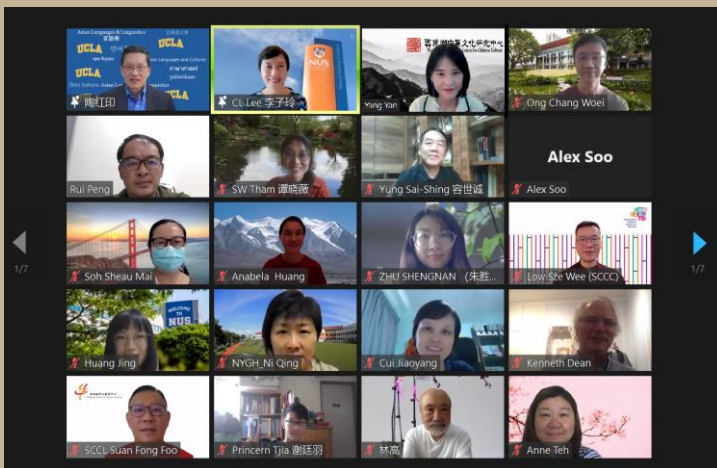
我系**明清研究群**和**雲茂潮中华文化研究中心**联合主办的线上新书分享会 “Localizing Learning: The Literati Enterprise in Wuzhou, 1100-1600” 于 2022 年 3 月 4 日举行，分享会由 Harvard University 的**包弼德**教授 (Prof Peter K. Bol) 担任主讲嘉宾。

(左图：部分与会者合照。右图：分享会海报。图片由杨妍老师 (Dr Yang Yan) 提供。)



我系、**雲茂潮中华文化研究中心**、新加坡华族文化中心和联合早报于 2022 年 3 月 5 日联合主办题为“当代中文的‘危’与‘机’：社会、文化及应用语言学的透视”的线上讲座，讲座由 UCLA 的**陶红印**教授担任主讲嘉宾。该场讲座结束后，**陶红印**老师与我系**汉语语言学研究群**的师生一起进行了研究群讨论。

(左图：部分与会者合照。右图：讲座海报。图片由杨妍老师提供。)



研究生**李禹佳**同学于 2022 年 2 月 11 日参加了由香港中文大学组织的第十三届人类学系研究生论坛 (The 13th Annual CUHK Anthropology Postgraduate Forum), 并在会议上发表了“Pursing Happiness of Distinction: Capitals in the the Elitism Blind-date Wechat Subscriptions” (在“区隔”中追寻爱情: 中国精英主义相亲公众号中的“资本”概念)。会议网站如下:

<https://www.arts.cuhk.edu.hk/~ant/pgforum/index.html>

研究生**李禹佳**同学于 2022 年 2 月 19 至 20 日参加了由科罗拉多大学 (CU Boulder) 组织的“亚洲研究”研究生会议 (The CU Boulder Asian Studies Graduate Association), 在会上发表了题为“An Ancient Bizarre Disease: Lovesickness in the Republic of China (1912-1945)” (古代奇病: 民国时期的相思病) 的演讲。该演讲由**杨妍**老师 CHC5333 课程的期末作业中的部分章节改编而成, 在此也感谢**杨妍**老师的教导。会议具体信息见:

<https://www.colorado.edu/alc/graduate/graduate-student-conference>

活动 (Activity)

我系与**南华中学**于 2 月 25 日联合举办第 18 期新加坡特选中学学术幼苗计划启始仪式。系主任**王昌伟**(Prof Ong Chang Woei) 老师受邀致词, **杨妍**老师受邀为与会学生主讲“论文写作方法介绍”。



(部分师生合照。图片由南华中学提供。)

我系导师指导的论文题目和学生来源如下:

导师	论文题目	导生来源
涂航 老师 (Dr Tu Hang)	从余华《十个词汇里的中国》看当代中国的文化与政治变革	华侨中学
杨妍 老师	从电影《霹雳贝贝》观 1980 年代中国社会文化	圣尼格拉女校
林立 老师 (A/P Lam Lap)	从〈战城南〉看李白对汉乐府诗的继承与突破	公教中学
蘇瑞隆 老师	论 2009 年《花木兰》电影对传统花木兰传说的继承与改造	立化中学
劳悦强 老师	《笑林》初探——笑话中的人生百态	南洋女子中学校
李志贤 老师	“唐亡于藩镇”史观的探讨	海星中学
黄贤强 老师 (A/P Wong Sin Kiong)	虚拟游览中国——1930 年代新马中学生的中国历史文化读本与知识建构	圣公会中学
黄晶 博士生	从华语特有词汇看新加坡中学校园图景	德明政府中学
盛晴 博士生	论《白蛇》系列动画电影如何改编传统民间故事《白蛇传》中的女性形象	南华中学

* 每月十五日左右发行, 来稿请寄 chsbox5@nus.edu.sg

* 发行人(Publisher) : 王昌伟 (Ong Chang Woei)

* 编辑顾问(Editorial Advisor) : 蘇瑞隆 (Su Jui-Lung)

* 主编(Editor) : 韩一葦

* 新加坡国立大学中文系网站(Web) : <https://fass.nus.edu.sg/chs/>

* 邮箱(Email) : chssec@nus.edu.sg

* 联系电话(Tel) : (65) 6516 3900

* 传真(Fax) : (65) 6776 1409